Scriver rumantsch

Publicaziun nova davart ina crisa

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Il december passà ha il «Sprachspiegel», la revista dal «Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache» (www.sprachverein.ch), publitgà in essai sociolinguistic multifar da la retoromanista Barbla Etter (Universitad da Friburg) davart il diever dal rumantsch en vischnancas fusiunadas (1).** Il davos chapitel è intitulà: «Der Mangel an Romanischkompetenz verhindert die Umsetzung des Territorialprinzips.» I sa tracta dal diever dal linguatg tar l'administraziun da vischnancas legalmain rumantschas.

In'abilitad rarissima

L'autura dumonda: «Pertge dovran tantas vischnancas rumantschas il tudestg sco segunda lingua uffiziala (…)? Il president da la vischnanca fusiunada da Scuol, monolingua rumantscha, ha declerà ch'il rumantsch ladin saja ses linguatg uffizial e ch'el haja creà in post da traducziun che translateschia mintga infurmaziun ed annunzia en rumantsch. Scuol, sco autras vischnancas fusiunadas, dovra er il servetsch da traducziun da la Lia Rumantscha (…). Quai maina a la conclusiun ch'autras vischnancas exequeschian ina gronda part da lur correspundenza per tudestg: I scrivan en lez linguatg l'emprima versiun da lur documents (leschas, ordinaziuns euv.) e la translateschan suenter en rumantsch (…). Igl è adina pli grev per vischnancas da chattar umans cun bunas cumpetenzas per scriver rumantsch. Ilanz/Glion ha bain fixà en ina lescha communala da promoziun linguistica ch'ins dettia la preferenza a persunas che candideschian cun cumpetenzas en domaduas linguas uffizialas (…). Tals umans na datti dentant betg sin il martgà da lavur. En il servetsch public giavisch'ins perquai cumpetenzas en domaduas linguas, ma quai na pretend'ins però betg en mintga cas da tgi che candidescha. Lez problem cumpara en las bleras vischnancas rumantschas independentamain da fusiuns. Dal rest constatti en tscherts cas ch'i na dat nagina candidatura rumantscha per las autoritads d'execuziun. Gia dapi decennis pon ins observar en vischnancas rumantschas che persunas germanofonas vegnan elegidas senz'auter ad uffizis communals e ch'ins mida pli tard la pratica linguistica (…). Las bleras vischnancas uffizialmain rumantschas funcziunan perquai a moda bilingua (…). Regulaziuns na garanteschan betg ch'ils gremis politics e l'administraziun dovrian propi il rumantsch» (pp. 179–181).

Populissem linguistic

La Rumantschia patescha pia da la stgarsezza d'umans che scrivan bain sia e lur lingua. È l'ortografia rumantscha uschè greva sco per exempel la chinaisa, nua ch'ins sto far endament quants stritgs ch'il maletg da mintga pled stoppia posseder? Quai n'è segir betg il cas. Jost Falett, anteriur magister gimnasial a Samedan, punctuescha en sia columna «Scriver rumantsch» (La Quotidiana, 17 da november 2017, p. 20): «En la 'Posta Ladina' dals 9 da matg scriva il deputà e president da Pro idioms Engiadina: 'Scha lain esser sincers schi douvran be fich pacs la lingua rumantscha scritta illa vita d'affar e da professiun, perquai stuvaina rafüdar d'insömgiar' (…). Nus stoppian savair tuttina bain tudestg ed englais sco las persunas da lingua tudestga, ed i saja da far ina politica da linguas cumpatibla cun la vita da mintga di. Quai è populissem linguistic.» Sch'ins vul che la giuventetgna emprendia bain a scriver rumantsch, sche duai la magistraglia mussar quai.

La ritgezza da la lingua

Falett: «Cler che la lingua scritta è dad impurtanza centrala per l'evoluziun dal linguatg. Las resursas da vocabulari en tut las domenas (sport, tecnica, mastergn, politica, cultura, scienza…) e la fundamenta dad ina grammatica standardisada fructifitgeschan er la lingua discurrida. Cun raschun di il president actual da la LR: 'Il rumantsch sto er vegnir legì, betg mo udì.'» E la lingua scritta è per regla il linguatg d'alfabetisaziun, saja quai in dals tschintg idioms ubain il rumantsch grischun (rg). La lescha da linguas en vigur stipulescha ch'ins astgia duvrar in da quels per communitgar cun las autoritads chantunalas e cun la confederaziun; dicziunaris, pledaris e glistas da verbs datti per mintga varianta, saja quai stampads u electronics. La LR e sias gruppas regiunalas gidan en cas da perplexitad. Tgi che vul savair dapli, per exempel tar la magistraglia, duai far endament l'admoniziun da Falett: «Betg esser pront da collavurar sur las regiuns idiomaticas ora vul dir dad acceptar ch'il regress cuntinua.» Ins sto pia metter sin maisa il retg dals lexicons rumantschs, il «Lexicon romontsch cumparativ» (2), sfegliar, sfegliar, sfegliar ed adina puspè leger tras. Ins emprenda lura d'enconuscher endretg la ritgezza dal rumantsch areguard vocabulari e fraseologia; Cristian Collenberg, parsura da la Societad Retorumantscha, scriva en il prolog dal volum: «Per quei intent vegnan ils auters idioms romontschs (Engiadina, Surmir, Grischun central) pri en consideraziun consequentamein» (p. VII). Texts da leger en plis idioms ed en rg porscha dal rest tschintg giadas l'emna La Quotidiana.

1. Barbla Etter, Wie Gemeindefusionen in Graubünden (Sprach-)Grenzen verschieben, en: «Sprachspiegel» 6/17, pp. 172–182. ISSN 0038-8513; www:sprachverein.ch.
2. Alexi Decurtins, Lexicon romontsch cumparativ. Cuira (Societad Retorumantscha) ISBN 978-3-908037-02-6.